

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

«Ложные друзья переводчика»³

I. Слова, схожие с русскими словами, но имеющие иные оттенки значения

accurate	точный, правильный
actual	действительный, фактический, а не актуальный
advocate	сторонник, защитник
decade	десяток; десятилетие
Dutch	голландский, а не датский
fabric	сооружение, структура, устройство; ткань, материя, а не фабрика
magazine	журнал
mayor	мэр, а не майор
momentous	важный
momentum	импульс; толчок; инерция движущегося тела
multiplication	умножение; увеличение, размножение, а не мультипликация
perspective	взгляд; точка зрения
physician	врач-терапевт, а не физик
principal	главный, основной, а не принципиальный
prospect	перспектива; изыскание
receipt	квитанция, чек
sympathetic	сочувственный, благожелательный

3 См.: Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. Learner's Dictionary for Students of Science and Humanities, с. 604-606.

**II. Многозначные слова, совпадающие с русскими словами
в одном значении, но расходящиеся в остальных**

agressive	энергичный, настойчивый, а не только агрессивный
argument	дискуссия, спор, а не только аргумент
authority	власть, а не только авторитет
balance	сальдо, остаток, а не только баланс
champion	борец, поборник, а не только чемпион
character	отличительный признак, персонаж, а не только характер
concrete	бетон, а не только конкретный
control	управлять, регулировать, а не только контролировать
copy	экземпляр, образец, а не только копия
correspondence	соответствие, аналогия, а не только корреспонденция
credit	доверие; репутация; заслуга, а не только кредит
critical	решающий, важный, а не только критический
digram	схема, график, а не только диаграмма
dramatic	значительный, резкий, яркий, а не только драматичный
element	стихия, а не только элемент
figure	цифра, показатель; диаграмма, чертеж, а не только фигура
fraction	доля, часть; дробь, а не только фракция
instrument	средство, орудие, а не только инструмент
interest	проценты, выгода; а не только интерес
legal	юридический, правовой, а не только легальный

liberal	гуманитарный (о науках, образовании), а не только либеральный
nation	народ, страна, государство, а не только нация
oficer	чиновник, служащий, а не только офицер
paragraph	абзац; статья, пункт, а не только параграф
party	команда, группа; участник; сторона договора, а не только партия
position	должность, а не только позиция
pretend	притворяться, а не только претендовать
public	государственный, национальный, а не только публичный
realize	понимать, осознать; осуществлять, а не только реализовывать
record	запись, учет; факты, а не только рекорд
regular	обычный, постоянный, а не только регулярный
speculation	размышления, гипотеза, домыслы, а не только спекуляция
substance	сущность; вещество, а не только субстанция